

Les Concerts J.S. Bach de Lutry – 64^e saison

Dimanche 20 novembre 2022, 17h00

Doute, attente et naissance

Écoute guidée (médiation musicale) – au cœur de trois cantates de Jean-Sébastien Bach

Wachet auf, ruft uns die Stimme BWV 140 (25.11.1731)

27^e dimanche de la Trinité, pour solistes, chœur, 2 hautbois, taille, violon piccolo, cordes et continuo

Wachet! Betet! Betet! Wachet! BWV 70 (21.11.1723)

26^e dimanche de la Trinité, pour solistes, chœur, hautbois, trompette, cordes et continuo

Gelobet seist du, Jesu Christ BWV 91 (25.12.1724)

Jour de Noël, pour solistes, chœur, 3 hautbois, 2 cors, timbales, cordes et continuo

Solistes

soprano – Élodie Fonnard

alto – Cassandre Stornetta

ténor – Olivier Coiffet

basse – Florian Hille

direction – Julien Laloux

Projet 120

sopranos – Rose Egidi, Mathilde Favre, Lou Golaz

altos – Julie Brice, Joanna Haupt, Émérentienne Pasche

ténors – Frédéric Guignard, Pascal Guignard, Nicolas Lienhard, Oscar Saarbach

basses – Ruben Monteiro Pedro, Tristan Moreau, Jonas Morin, Marin Piguet

ensemble evolutiO

hautbois – Paolo Grazzi, Renata Duarte, Seungkyung Lee

cors – Bart Aerbeydt, Johan van Neste

trompette – René Maze

timbales – Romain Kuonen

violons – Sue-Ying Koang, Stéphanie Erös, Jesús Larez, Nathalie Verdon, Jonathan Nubel, Katia Viel, Hélène Galatea Conrad

altos – Emmanuel Carron, Geneviève Monticelli

violoncelle – Diana Vinagre

contrebasse – Benoît Beratto

clavecin & orgue – Vincent Bernhardt, Adrien Pièce

prise de son – Jean-Claude Gaberel

captation vidéo – Julien Cuendet

photos et site web – Thomas Zoller

contact et informations – ensemble-evolutiO.ch

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Cantate BWV 140 – 25.11.1731

27^e dimanche de la Trinité, pour solistes chœur et orchestre,
3 hautbois, cor, violon piccolo, cordes et continuo

26'

1. Chœur [S, A, T, B]

*Corno col Soprano, Oboe I/II, Taille,
Violino I/II, Violino piccolo, Viola,
Continuo*

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Réveillez-vous, nous crie la voix
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
des veilleurs, haut sur les créneaux,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Réveille-toi, ô ville de Jérusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Cette heure se nomme minuit;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Ils nous appellent d'une voix claire:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Où êtes-vous, vierges sages?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Debout, le fiancé arrive;
Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!
Levez-vous et prenez vos lampes!
Alléluia!
Macht euch bereit
Apprêtez-vous
Zu der Hochzeit,
Pour la noce,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!
Vous devez aller à son devant!

2. Récitatif [Ténor]

Continuo

Er kommt, er kommt,
Il arrive, il arrive,
Der Bräutigam kommt!
Le fiancé arrive!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Vous, les filles de Sion, venez,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
Son chemin le mène depuis les hauteurs
In euer Mutter Haus.
Dans la maison de votre mère.

Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
Le fiancé vient, semblable à un chevreuil,
Und jungen Hirsche gleich
À un jeune cerf,
Auf denen Hügeln springt
Il dévale les collines
Und euch das Mahl der Hochzeit
bringt.
Et vous apporte le repas de noce.
Wacht auf, ermuntert euch!
Réveillez-vous, préparez-vous
Den Bräutigam zu empfangen!
À accueillir le fiancé!
Dort, sehet, kommt er hergegangen.
Voyez, là-bas, le voici qui s'approche!

3. Air (Duetto) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]

Violino piccolo, Continuo

Soprano
Wenn kömmt du, mein Heil?
Quand viendras-tu, mon Salut?
Basse
Ich komme, dein Teil.
Je viens vers toi, je suis tien!
Soprano
Ich warte mit brennendem Öle.
Je t'attends, ma lampe à huile allumée!
{Basse, Soprano}:
{Eröffne, Ich öffne} den Saal
{Ouvre, J'ouvre} la salle
Ensemble
Zum himmlischen Mahl
Pour le banquet céleste.
Soprano
Komm, Jesu!
Viens, Jésus!
Basse
Komm, liebliche Seele!
Viens, âme bien-aimée!

4. Choral [Ténor]

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Zion hört die Wächter singen,
Sion entend chanter les veilleurs,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Son cœur bondit de joie,
Sie wachet und steht eilend auf.
Elle s'éveille et se lève en hâte.
Ihr Freund kommt vom Himmel
prächtig,
Son ami magnifique arrive du ciel,
Von Gnaden stark, von Wahrheit
mächtig,
Fort de la grâce, puissant de la vérité,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Sa lumière s'éclaire, son étoile se lève.
Nun komm, du werthe Kron,
Viens donc, précieuse couronne,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Seigneur Jésus, Fils de Dieu !
Hosianna!
Hosanna!
Wir folgen all
Nous te suivons tous
Zum Freudensaal
Vers la salle de la joie
Und halten mit das Abendmahl.
Pour prendre part à ton repas.

5. Récitatif [Basse]

Violino I/II, Violino piccolo, Viola, Continuo

So geh herein zu mir,
Viens donc à moi,
Du mir erwählte Braut!
Ô toi, ma fiancée élue!
Ich habe mich mit dir
Je t'ai donné ma confiance
Von Ewigkeit vertraut.
De toute éternité.
Dich will ich auf mein Herz,
Je te veux sur mon cœur,
Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel
setzen
Te tenir sur mon bras comme un sceau
Und dein betrübtes Aug ergötzen.
Et réjouir ton œil attristé!
Vergiß, o Seele, nun
Et oublie maintenant, mon âme, oublie
Die Angst, den Schmerz,
L'angoisse, la souffrance

Den du erdulden müssen;
Que tu as dû endurer;
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Sur ma main gauche, tu dois reposer
Und meine Rechte soll dich küssen.
Et ma droite t'embrassera.

6. Air (Duetto) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]

Oboe solo, Continuo

Soprano

Mein Freund ist mein,

Mon ami est à moi,

Basse

Und ich bin dein,

Et je suis à toi,

Ensemble:

Die Liebe soll nichts scheiden.

L'amour ne doit rien rompre.

{Soprano, Basse}:

{Ich will, du sollst} mit {dir,mir} in Him-
mels Rosen weiden,

{Je veux avec toi / Tu dois avec moi} {me / te} repaître des roses des cieux,

Ensemble:

Da Freude die Fülle, da Wonne wird
sein.

Là sera la plénitude de la joie, sera la félicité.

7. Choral [S, A, T, B]

Corno e Oboe I e Violino piccolo in octava e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo

Gloria sei dir gesungen

Gloire te soit chantée,

Mit Menschen- und englischen Zungen,

Par la bouche des hommes et des anges,

Mit Harfen und mit Zimbeln schon.

Au son des harpes et des cymbales.

Von zwölf Perlen sind die Pforten,

De douze perles sont faites les portes,

An deiner Stadt sind wir Konsorten

Dans ta ville nous sommes les compagnons

Der Engel hoch um deinen Thron.

Des anges, là-haut, autour de ton trône.

Kein Aug hat je gespürt,

Nul regard n'a jamais vu,

Kein Ohr hat je gehört
Nulle oreille n'a jamais entendu
Solche Freude.
Semblable joie.
Des sind wir froh,
Voilà de quoi nous sommes heureux,

Io, io!
Hourra, hourra!
Ewig in dulci júbilo.
Pour toujours, dans une douce joie.

Wachet! Betet! Betet! Wachet!

Cantate BWV 70 – 21.11.1723

26^e dimanche de la Trinité, pour solistes, chœur, hautbois, trompette, cordes et continuo

24'

Première Partie

1. Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo

Wachet! betet! betet! wachet!

Veillez! priez! priez! veillez!

Seid bereit

Soyez- prêts

Allezeit,

En tout temps,

Bis der Herr der Herrlichkeit

Jusqu'à ce que le Seigneur de toute splendeur

Dieser Welt ein Ende machet.

Mette fin à ce monde!

2. Récitatif [Basse]

Tromba, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo

Erschrecket, ihr verstockten Sünder!

Tremblez d'effroi, pécheurs invétérés!

Ein Tag bricht an,

Un jour arrive

Vor dem sich niemand bergen kann:

Dont personne ne peut se mettre à l'abri:

Er eilt mit dir zum strengen Rechte,

Il te soumettra, avec la plus grande rigueur,

O! sündliches Geschlechte,

Ô, race de pécheurs,

Zum ewgen Herzeleide.

À une éternelle affliction.

Doch euch, erwählte Gotteskinder,
Mais pour vous, enfants élus de Dieu,
Ist er ein Anfang wahrer Freude.
Ce sera un début à la joie véritable.

Der Heiland holet euch, wenn alles fällt und bricht,

Quand tout choit et se rompt, le Sauveur vous élèvera

Vor sein erhöhtes Angesicht;

Vers sa Face;

Drum zaget nicht!

N'hésitez donc pas!

3. Air [Alto]

Violoncello, Fagotto e Continuo

Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen

Quand viendra donc le jour où nous partirons

Aus dem Ägypten dieser Welt?

De l'Égypte de ce monde?

Ach! lasst uns bald aus Sodom fliehen,

Ah! fuyons bientôt de Sodome

Eh uns das Feuer überfällt!

Avant que le feu ne nous gagne!

Wacht, Seelen, auf von Sicherheit,

Éveillez-vous, âmes, de votre sécurité

Und glaubt, es ist die letzte Zeit!

Et croyez que c'est le dernier temps!

4. Récitatif [Ténor]

Fagotto e Continuo

Auch bei dem himmlischen Verlangen

Même dans notre aspiration au ciel,

Hält unser Leib den Geist gefangen;

La chair tient notre esprit prisonnier;

Es legt die Welt durch ihre Tücke

Par sa perfidie, le monde retient

Den Frommen Netz und Stricke.

Les élus dans ses filets et ses rets.

Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist schwach;

L'esprit est prompt, mais la chair est faible;

Dies presst uns aus ein jammervolles Ach!

Et elle nous arrache un hélas plein de lamentation.

5. Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo

Laßt der Spötter Zungen schmähen,

Laissez les langues des railleurs vous insulter,

Es wird doch und muss geschehen,

Il n'en adviendra pas moins

Dass wir Jesum werden sehen

Que nous verrons Jésus

Auf den Wolken, in den Höhen.

Sur les nues, au firmament.

Welt und Himmel mag vergehen,

La monde et le ciel peuvent bien disparaître

Christi Wort muss fest bestehen.

La parole du Christ demeurera fermement.

Laßt der Spötter Zungen schmähen;

Laissez les langues des blasphémateurs vous insulter

Es wird doch und muss geschehen!

Cela n'en adviendra pas moins!

6. Récitatif [Ténor]

Fagotto e Continuo

Jedoch bei dem unartigen Geschlechte

Cependant, auprès de cette odieuse engeance,

Denkt Gott an seine Knechte,

Dieu songe à ses serviteurs,

Dass diese böse Art

Pour que les mauvaises actions

Sie ferner nicht verletzt,

Ne les offensent pas d'avantage,

Indem er sie in seiner Hand bewahrt

Tandis qu'il les garde en sa main

Und in ein himmlisch Eden setzet.

Et les place dans un paradis céleste.

7. Choral [S, A, T, B]

Tromba e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto e Continuo

Freu dich sehr, o meine Seele,

Réjouis-toi, ô mon âme,

Und vergiss all Not und Qual,

Et oublie détresse et tourment

Weil dich nun Christus, dein Herre,

Parce que maintenant le Christ, ton Seigneur,

Ruft aus diesem Jammertal!

T'appelle hors de cette vallée de larmes!

Seine Freud und Herrlichkeit

Sa joie et sa splendeur,

Sollt du sehn in Ewigkeit,

Tu les verras dans l'éternité,

Mit den Engeln jublieren,

Tu jubileras avec les anges,

In Ewigkeit triumphieren.

Tu triompheras dans l'éternité.

8. Deuxième Partie

Air [Ténor]

Oboe, Violino I/II, Viola e Continuo

Hebt euer Haupt empor

Relevez la tête

Und seid getrost, ihr Frommen,

Et soyez confiants, vous, les justes,

Zu eurer Seelen Flor!

Pour que s'épanouisse votre âme!

Ihr sollt in Eden grünen,

Vous allez croître dans l'Eden

Gott ewiglich zu dienen.

Pour servir Dieu éternellement.

9. Récitatif [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola e Continuo

Ach, soll nicht dieser große Tag,

Ah! ce jour terrible

Der Welt Verfall

De la fin du monde,

Und der Posaunen Schall,

Du son de la trompette,

Der unerhörte letzte Schlag,

De inouïe et ultime tonnerre,

Des Richters ausgesprochne Worte,

Des paroles prononcées par le Juge,

Des Höllenrachsens offne Pforte

Où s'ouvre la porte de la gueule des enfers

In meinem Sinn

En mon âme,

Viel Zweifel, Furcht und Schrecken,

Le doute, la crainte et l'effroi,

Der ich ein Kind der Sünden bin,

Moi qui suis un enfant des péchés,

Erwecken?

Ne va-t-il pas les éveiller?

Jedoch, es gehet meiner Seelen

Cependant, il me vient à l'âme,

Ein Freudenschein, ein Licht des Trostes auf.

Un rayon de joie, une lumière de réconfort.

Der Heiland kann sein Herze nicht verhehlen,

Le Sauveur ne peut dissimuler son cœur

So vor Erbarmen bricht,

Qui se rompt de compassion,

Sein Gnadearm verlässt mich nicht.

Le bras de sa grâce ne m'abandonne pas.

**Wohlan, so ende ich mit Freuden
meinen Lauf!**

C'est bien, je finirai ma course dans la joie!

10. Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola e Continuo

Seligster Erquickungstag,

Jour bienheureux du réconfort,

Führe mich zu deinen Zimmern!

Conduis-moi vers tes demeures!

Schalle, knalle, letzter Schlag,

Éclate, résonne, ultime tonnerre!

Welt und Himmel, geht zu Trümmern!

Ciel et terre, allez à la ruine!

Jesus führet mich zur Stille,

Jésus me conduira à la paix,

An den Ort, da Lust die Fülle.

Au lieu où abonde la joie.

11. Choral [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola, Tromba e Oboe col

Soprano, Alto, Tenore e Continuo

Nicht nach Welt, nach Himmel nicht

Ce n'est pas le monde, ce n'est pas le ciel

Meine Seele wünscht und sehnet,

Que mon âme souhaite et désire,

Jesus wünsch ich und sein Licht,

C'est Jésus et sa lumière que je souhaite,

Der mich hat mit Gott versöhnet,

Lui qui m'a réconcilié avec Dieu,

Der mich freiet vom Gericht,

Lui qui me libère du jugement,

Meinen Jesus lass ich nicht.

Je n'abandonnerai jamais mon Jésus.

Gelobet seist du, Jesu Christ

Cantate BWV 91 – 25.12.1724

Jour de Noël, pour solistes, chœur, 3 hautbois, 2 cors, timbales,
cordes et continuo

17'

1. Chœur [S, A, T, B]

Corno I/II, Tamburi, Oboe I-III, Violino I/II,
Viola, Continuo

Gelobet seist du, Jesu Christ,

Loué sois-tu, Jésus-Christ,

Dass du Mensch geboren bist

De ce que tu es né homme

Von einer Jungfrau, das ist wahr,

D'une vierge, cela est vrai,

Des freuet sich der Engel Schar.

Ce dont se réjouit la cohorte des anges.

Kyrie eleis!

Kyrie eleison!

2. Choral et récitatif [Soprano]

Continuo

Der Glanz der höchsten Herrlichkeit,

L'éclat de la plus grande majesté,

Das Ebenbild von Gottes Wesen,

L'image même de l'être divin

Hat in bestimmter Zeit

A, au temps choisi par lui,

Sich einen Wohnplatz auserlesen.

Élu sa résidence.

Des ewgen Vaters einigs Kind,

L'unique enfant du Père éternel,

Das ewge Licht von Licht geboren,

lumière éternelle née de la lumière,

Itzt man in der Krippe findt.

On le trouve à présent dans la crèche.

O Menschen, schauet an,

Ô vous, êtres humains, regardez

donc

Was hier der Liebe Kraft getan!

Ce qu'ici a fait puissance de l'amour!

In unser armes Fleisch und Blut,

Dans notre pauvre chair et notre pauvre sang,

**(Und war denn dieses nicht verflucht,
verdammt, verloren?)**

*(Et celui-ci n'était-il pas maudit, corrompu,
perdu?)*

Verkleidet sich das ewge Gut.

S'est vêtu le bien éternel.

So wird es ja zum Segen auserkoren.

Ainsi, il recevra notre bénédiction.

3. Air [Ténor]

Oboe I-III, Continuo

Gott, dem der Erden Kreis zu klein,

Dieu, pour qui la terre est trop petite,

**Den weder Welt noch Himmel
fassen,**

Que ni la terre ni le ciel ne peuvent contenir,

Will in der engen Krippe sein.

Veut arriver dans une étroite crèche.

Erscheinet uns dies ewge Licht,

La lumière éternelle nous apparaît,

So wird hinfüro Gott uns nicht

Et ainsi plus jamais Dieu

Als dieses Lichtes Kinder hassen.

Ne nous haïra, nous, enfants de cette lumière.

4. Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

O Christenheit! Wohlan, mache die bereit,

Ô chrétienté! Allons, apprête-toi

Bei dir den Schöpfer zu empfangen.

À recevoir chez toi le Créateur.

Der grosse Gottessohn

Le grand Fils de Dieu

Kömmt als ein Gast zu dir gegangen.

Vient à toi en hôte.

**Ach, lass dein Herz durch diese Liebe
rühren;**

Ah! fais que ton cœur soit touché par cet amour;

Er kömmt zu dir, um dich for seinen Thron

Il vient à toi, pour te mener, devant son trône

Durch dieses Jammertal zu führen.

À travers cette vallée de larmes.

5. Air (Duetto) [Soprano, Alto]

Violino I/II all' unisono, Continuo

Die Armut, so Gott auf sich nimmt,

La pauvreté que Dieu revêt

Hat uns ein ewig Heil bestimmt,

Nous a désignés pour un salut éternel,

Den Überfluss an Himmelsschätzen.

La surabondance des trésors du ciel.

Sein menschlich Wesen machet euch

Son essence humaine vous rend

Den Engelsherrlichkeiten gleich,

Semblables à la splendeur des anges,

Euch zu der Engel Chor zu setzen.

Elle vous fait siéger dans le chœur des anges.

6. Choral [S, A, T, B]

Oboe I-III e Violino I col Soprano, Violino

II coll'Alto, Viola col Tenore, Corno I/II,

Tamburi, Continuo

Das hat er alles uns getan,

Il a fait tout cela pour nous,

Sein groß Lieb zu zeigen an;

Afin de témoigner son grand amour.

Des freu sich alle Christenheit

Que toute la chrétienté se réjouisse

Und dank ihm des in Ewigkeit.

Et lui en rende grâce pour l'éternité.

Kyrie eleis!

Kyrie eleison!

Extraits de *Cantates de J. S. Bach / Gilles Cantagrel / Fayard*

L'ensemble **evolutiO** remercie les **Concerts Bach de Lutry** pour leur invitation ainsi que tous hébergeurs et tous bénévoles pour leur engagement !

Les Concerts Bach de Lutry – prochain concert:

Dimanche 18 décembre 2022, 17h00

Chœur **CANTEMUS** de Hongrie

Chants grégoriens et liturgie de Noël

Programme et réservations sur: concerts-bach.lutry.org

Partenaires

Nous remercions tous nos soutiens, sponsors et bénévoles qui permettent la création d'**evolutiO**.



Fondation
Pro Scientia
et Arte

